

INKABI NENTAKA EMHLOPHE

(Xhosa)

INKABI NELANDA

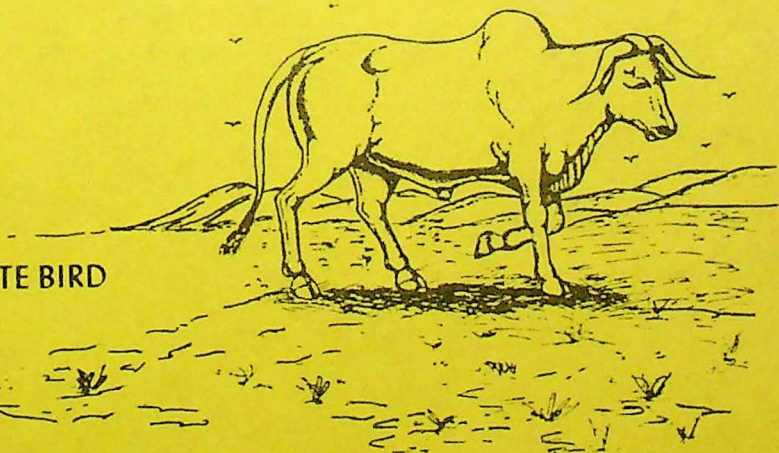
(Zulu)

DIE OS EN DIE WIT VOËL

(Afrikaans)

THE OX AND THE WHITE BIRD

(English)



Illustrated by Adolph Mogoai

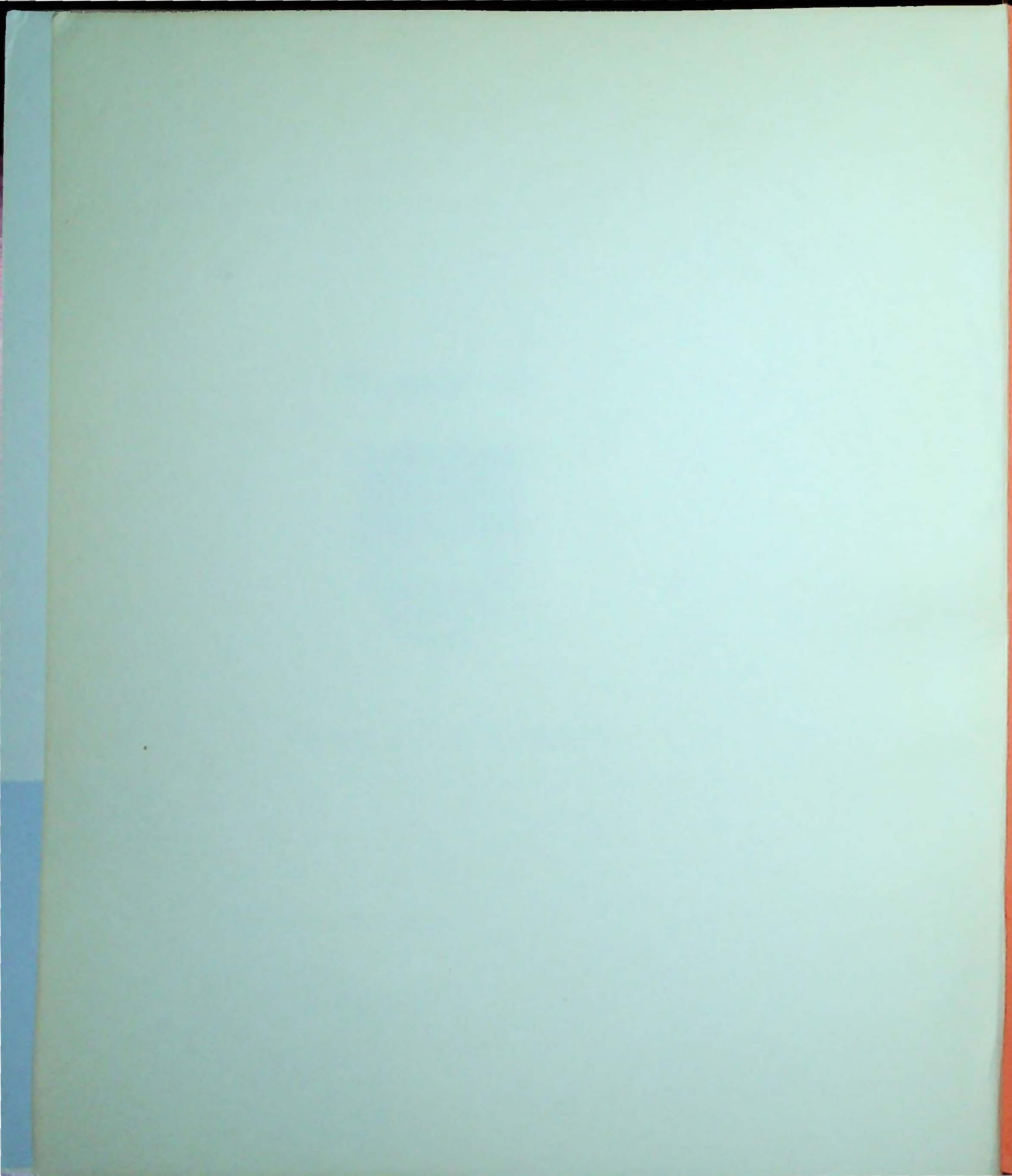
A
496
3707
INKA

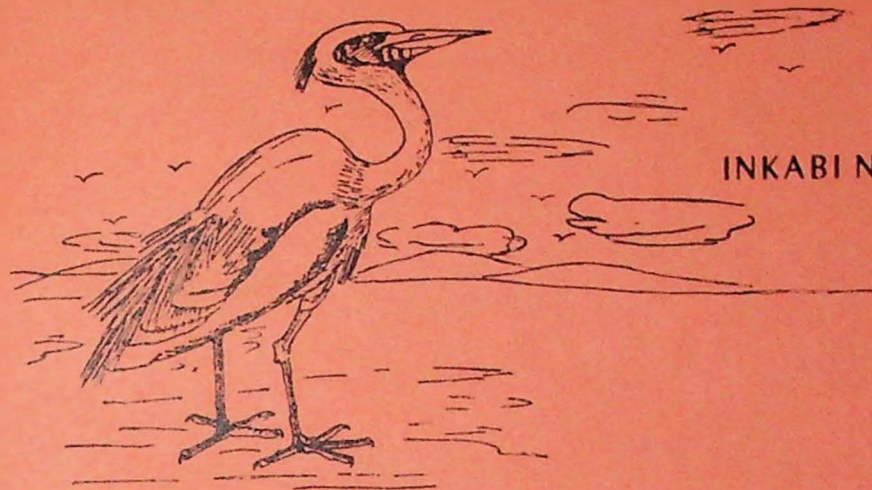
BA 496.3707 INKA
74/3772



UNIVERSITY OF CAPE TOWN LIBRARIES







INKABI NENTAKA EMHLOPHE

(Xhosa)

INKABI NELANDA

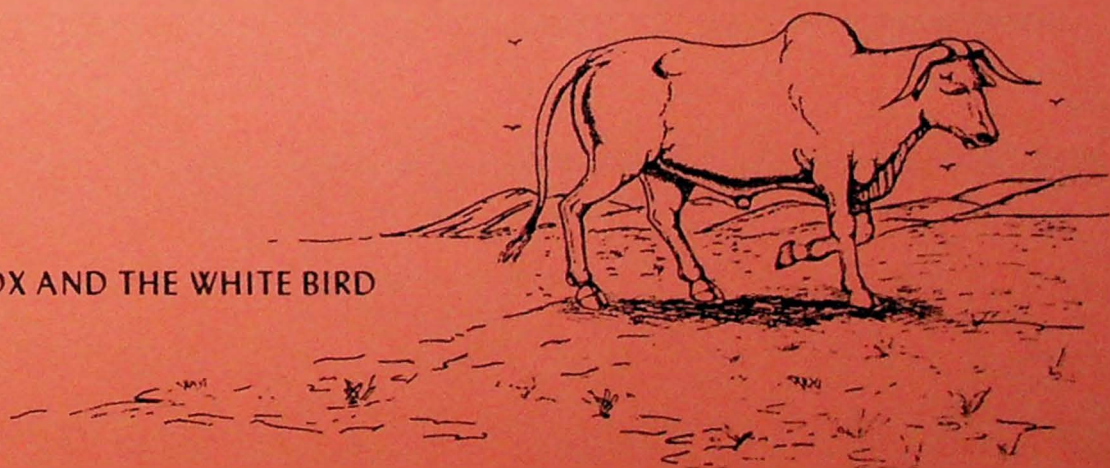
(Zulu)

DIE OS EN DIE WIT VOËL

(Afrikaans)

THE OX AND THE WHITE BIRD

(English)



Illustrated by Adolph Mogoai

ISBN 0 620 01095 9

A 496.3707 INRA
74/3772

Printed in the Republic of South Africa

by

The State Library

P.O. Box 397.

Pretoria.

ACKNOWLEDGMENTS

On behalf of the Non-European Library Service, Transvaal, we gratefully acknowledge permission from the 'WORLD' newspapers, to reprint a story for children entitled

'THE OX AND THE WHITE BIRD'

This story originally appeared in the 'BANTU WORLD' of Saturday, February 29th, 1936.

We should also like to express our appreciation to the following people:

Mr V. Leutsoa, Librarian of Sharpeville Public Library, Vereeniging, for his assistance in the planning of this publication;

Mr Z.S. Qangule, for the Xhosa translation;

Mr D.B. Ntuli, for the Zulu translation;

Mr A. Mogoai, whose charming drawings have done so much to bring this story to life for our young readers. Mr Mogoai is an artist who lives at Sharpeville, Vereeniging, and we are deeply indebted to him for his interest and assistance with this publication.

To all other persons who have been associated with us in the publication of this book, the Service tenders its appreciation and grateful thanks.

INKABI NENTAKA EMHLOPHE

Ngenye imini, mandulo, inkabi yehlela echibini iyokusela amanzi. Yathi isasela, kwafika intaka emhlophe yahlala kufutshane nayo.

INKABI NELANDA

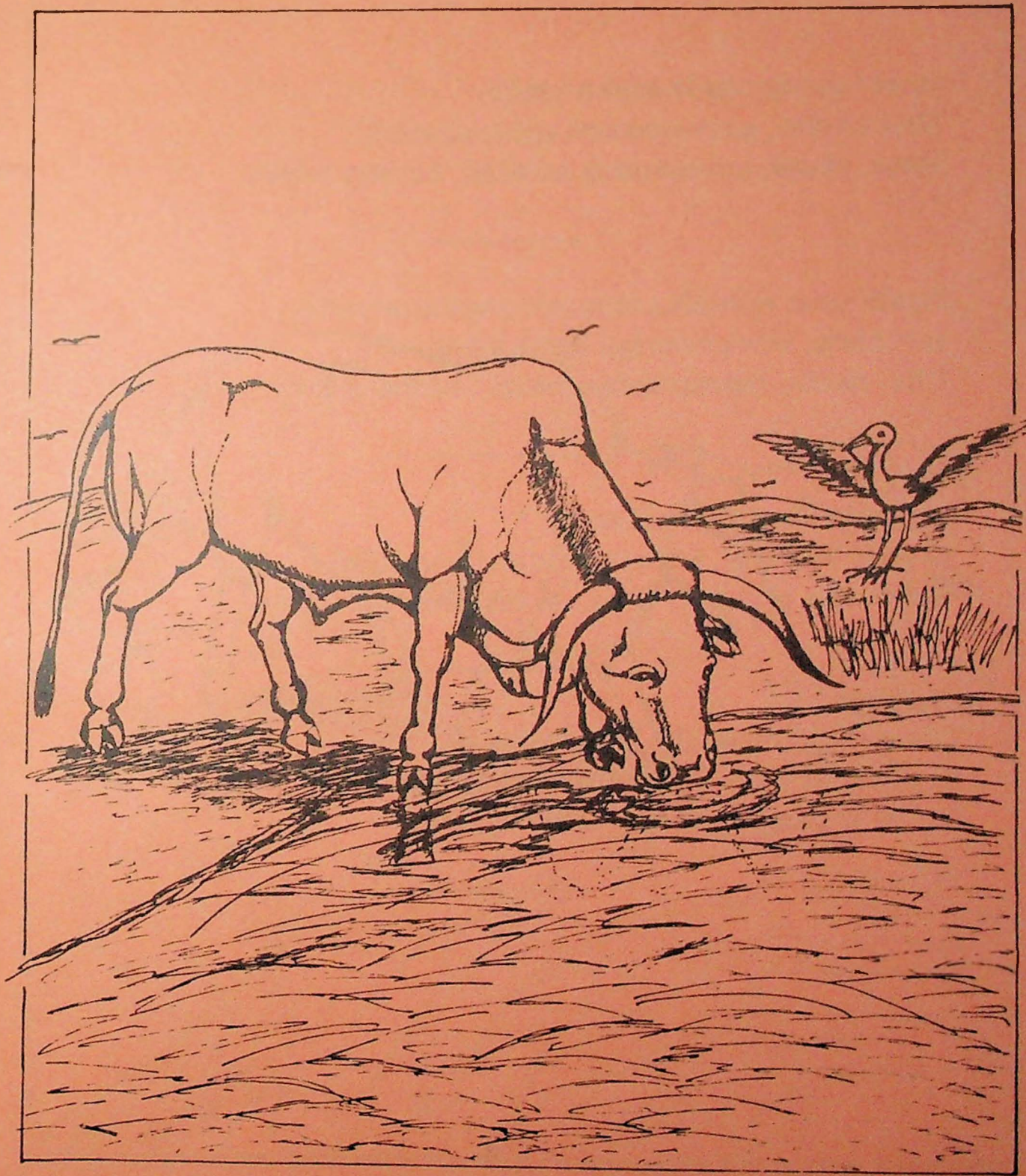
Ngelinye ilanga, endulo, inkabi yehlela echibini ukuyophuza amanzi. Kwathi isaphuza kwaqhamukailanda lindiza, lafike lahlala otshanini eduze nayo.

DIE OS EN DIE WIT VOËL

Lank gelede het 'n os eendag by 'n dammetjie gaan water drink. Terwyl hy drink kom 'n wit voël daar naby op die gras sit.

THE OX AND THE WHITE BIRD

One day long ago an ox went down to a pool to drink. While it was drinking a white bird flew down and sat on the grass near by.



Inkabi yayijonga le ntaka yathi:

'Ntakandini, uzokwenzani apha echibini? '

'Hayi, nkabi, ndizokusela amanzi,' kutsho intaka.

Inkabi yase iyibheka lenyoni, yayibuza yathi:

'weLanda, uzokwenzani lapha echibini? '

'Cha, nkabi, ngizophuza amanzi,' kusho inyoni.

Die os kyk na die voël en sê:

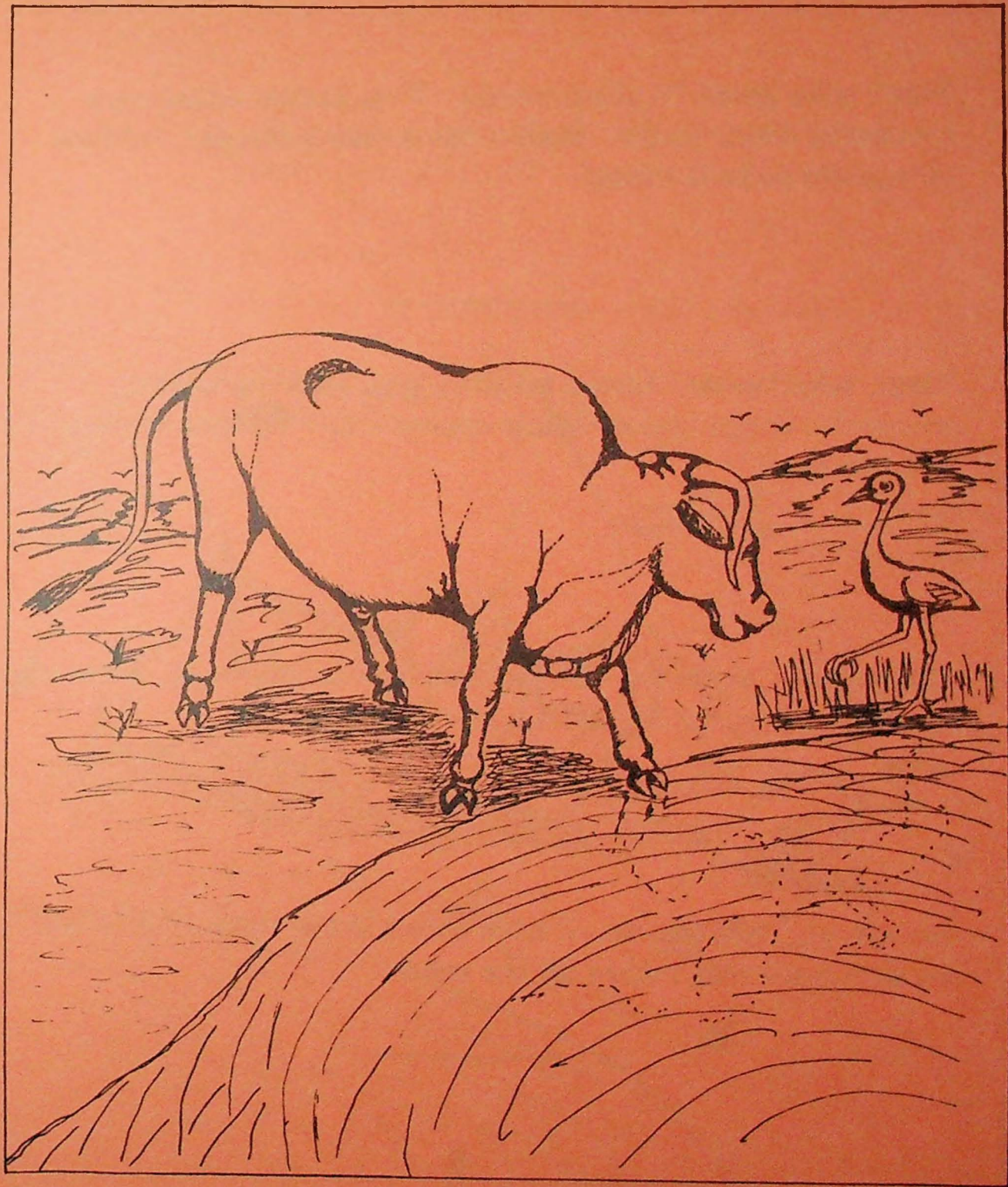
'O voël, hoekom kom jy na die dammetjie? '

'Om water te drink, O os,' sê die voël.

The ox looked at the bird and said:

'O bird, why do you come to the pool? '

'To have a drink, O ox,' said the bird.

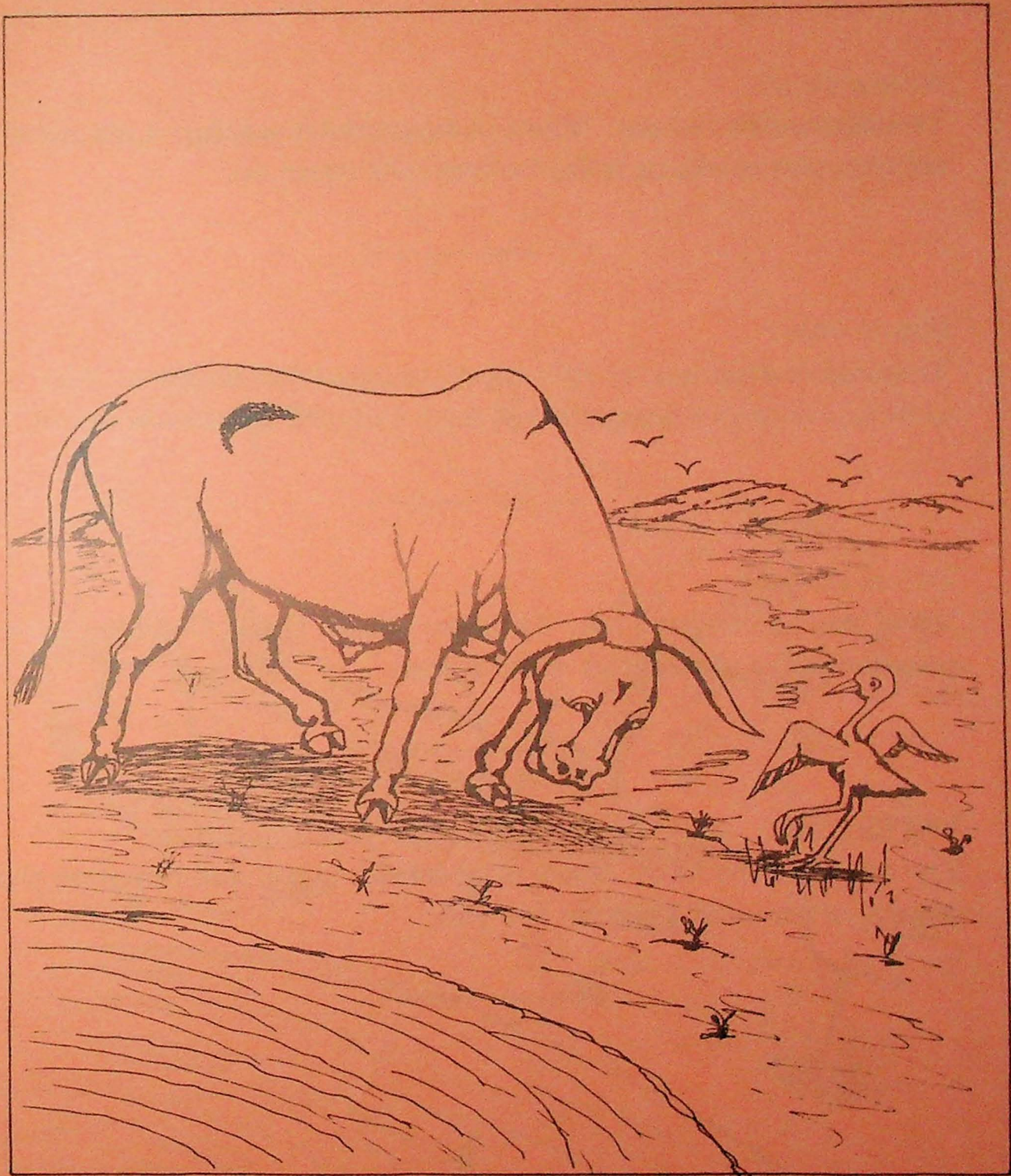


'Heyi, suka apha! ' kutsho inkabi. 'Mna kudala ndisebenza emasimini imini yonke. Ngoku ndinxanwe kakhulu: ndifuna ukuwasela onke la manzi.'

'Heyi, suka lapha! ' kusho inkabi. 'Mina kade ngisebenza emasimini ilanga lonke. Manje ngome kabi: ngifuna ukuwaphuza onke lamanzi.'

'Gaan weg! ' sê die os. 'Ek het heeldag swaar gewerk op die lande en ek is so dors dat ek al die water wil hê.'

'Go away! ' said the ox. 'I have toiled in the fields all day and I am so thirsty that I want all the water.'



Intaka yathi:

'Ungandigxothi, nkabi. Mna andingumhlobo wakho. Lala apha engceni ubone ukuba ndiza kukwenzela ntoni na.'

Ilanda lathi:

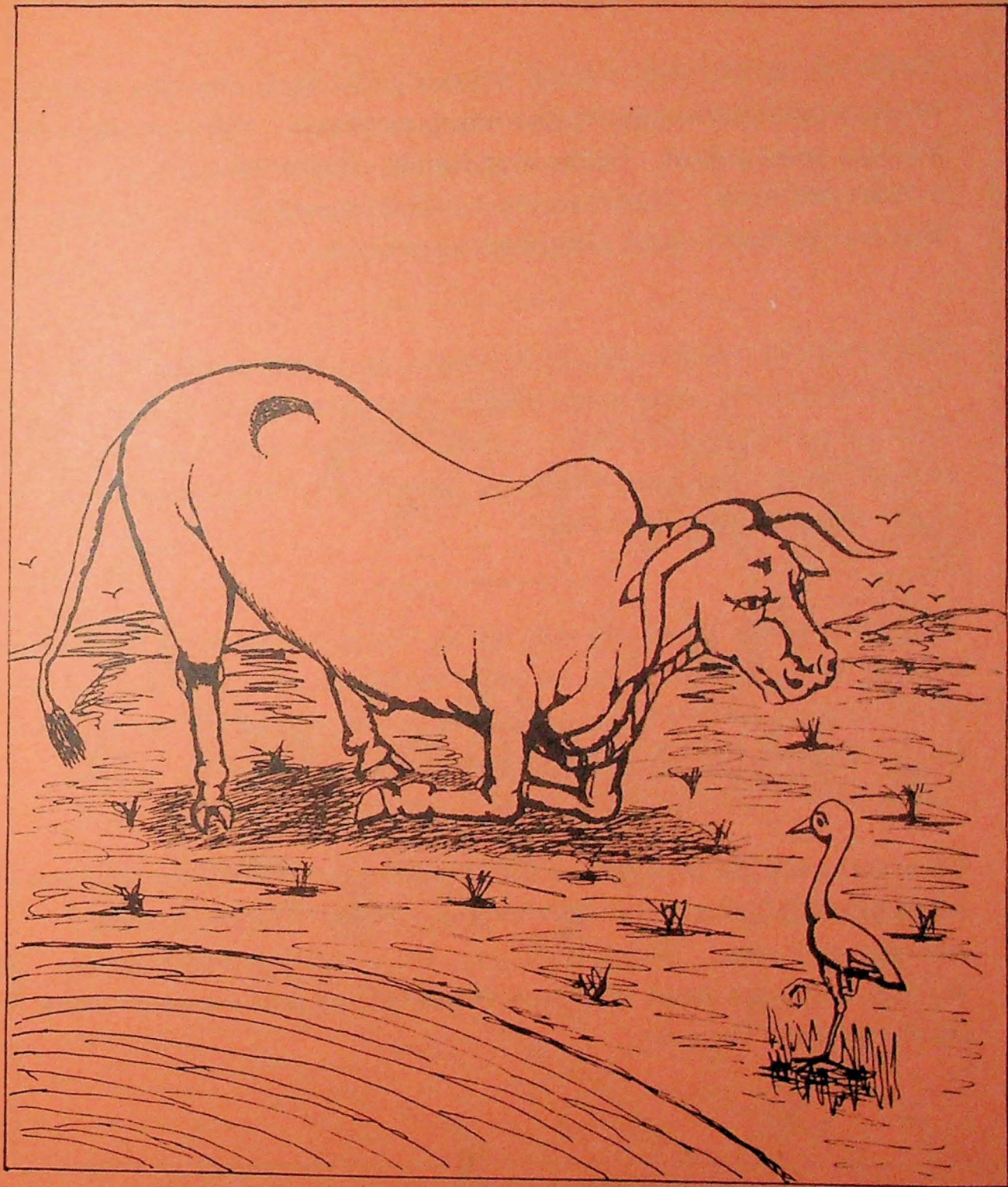
'Ungangixoshi phela, nkabi. Ngingumngani wakho mina. Ake ulale lapha phansi otshanini nje ubone ukuthi ngizokwenzelani.'

Toe sê die voël:

'Moet my nie wegjaag nie. Ek is jou vriend, O os. Gaan lê op die gras dan sal jy sien wat ek vir jou doen.'

The bird said:

'Do not send me away. I am your friend, O ox. Lie down on the grass and see what I will do for you.'

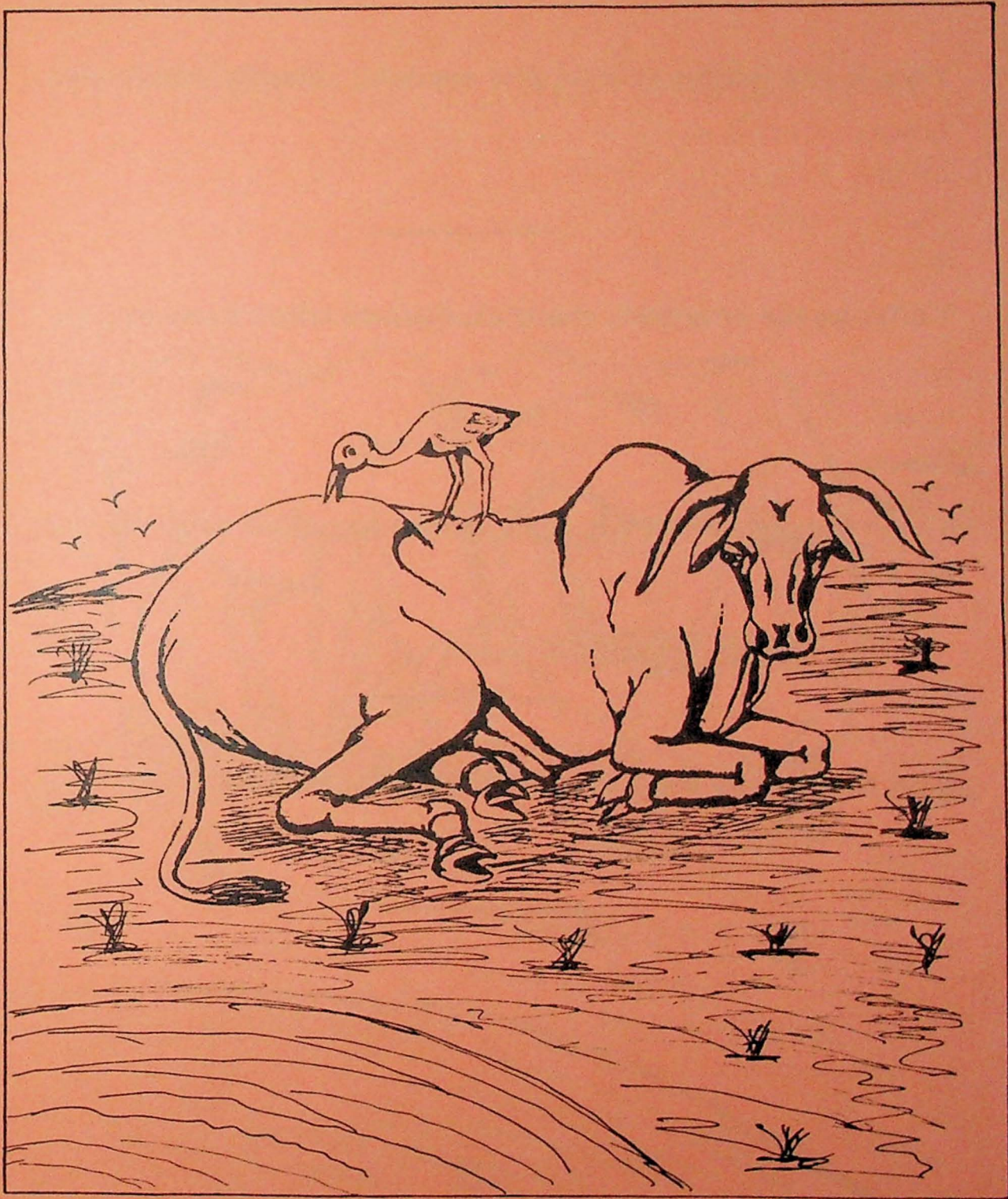


Yathi nje ukuba ilale inkabi, intaka yathi ngcu emqolo yawadla onke amakhalane ngomlomo wayo obukhali. Yavuya kakhulu inkabi, yaza yathi: 'Ntaka emhlophe, umgumhlobo wam onyanisekileyo. Abofowethu ubokubenzela oku undenzela kona, siya kudedelana njalo ekuseleni kweli chibi.'

Nangempela inkabi ilale, bese ilanda ligxumela emhlane wayo, liqale ukucosha onke amakhizane ngomlomo walo ocijile. Ijabule kabi inkabi lapho, ize ithi: 'Landa, wena umgumngani wempela. Nabafowethu ubobenzela lokhu okwenzele mina, sesiyodedelana njalo ekuphuzeni kulelichibi.'

Toe gaan lê die os en die voël spring op sy rug en pik al die bosluise met sy skerp bek af. Die os was baie bly en sê: 'Wit voël, jy is 'n goeie vriend vir 'n os. Doen vir my broers wat jy vir my gedoen het en dan kan jy altyd by die dammetjie kom drink.'

So the ox lay down and the bird hopped on to its back and started to pick off all the ticks with its sharp beak. The ox was very pleased and said: 'White bird, you are a true friend of the ox. Do for my brothers what you have done for me and you can share the drinking pool for ever.'



Yiyo le nto iintaka ezimhlophe zasoloko zihamba neenkomo.

Yikho-ke nje amalanda ehlale efunyanwa eduze kwezinkomo.

En dit is hoekom dit wit voëls vandag nog altyd naby die osse bly.

And that is why the white birds are always near the oxen.

